Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiali słysząc wprawdzie głos nikogo zaś oglądając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyźni zaś, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli oniemiali, słuchali wprawdzie głosu,\* ale nikogo nie dostrzegali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś mężowie podróżujący razem z nim stanęli oniemiali, słysząc głos, nikogo (nie) zaś oglądając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiali słysząc wprawdzie głos nikogo zaś oglądając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyźni, którzy towarzyszyli Saulowi w drodze, stanęli oniemiali. Słyszeli wprawdzie głos, ale nikogo nie dostrzegali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mężczyźni, którzy byli z nim w drodze, stanęli oniemiali. Słyszeli bowiem głos, lecz nikogo nie widzieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli, zdumiawszy się; głos tylko słysząc, ale nikogo nie widząc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Pan do niego: Wstań a wnidź do miasta, a tam ci powiedzą, co będziesz miał czynić. A mężowie oni, którzy z nim byli, stali zdumiawszy się, głos wprawdzie słysząc, lecz żadnego nie widząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie, którzy mu towarzyszyli w drodze, oniemieli ze zdumienia, słyszeli bowiem głos, lecz nie widzieli nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężowie, którzy z nim byli w drodze, stanęli oniemiali, głos bowiem słyszeli, ale nikogo nie widzieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie, którzy razem z nim byli w drodze, stanęli oniemiali. Słyszeli bowiem głos, ale nikogo nie widzieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ludzie, którzy z nim podróżowali, oniemieli ze zdumienia, gdyż słyszeli głos, lecz nikogo nie widzieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie towarzyszący mu w drodze stali oniemiali, bo słyszeli głos, a nikogo nie widzieli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mężczyźni, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli jak wryci, bo słyszeli głos, ale nikogo nie zauważyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie towarzyszący mu w drodze stanęli jak wryci, słyszeli bowiem głos, ale nikogo nie widzieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди, що йшли з ним, стояли й дивувалися, чуючи голос, але нікого не бачачи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mężowie, którzy podróżowali razem z nim, stanęli oniemiali z jednej strony słyszeli głos, ale nikogo nie widzieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego towarzysze podróży oniemieli, słysząc głos i nikogo nie widząc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wędrujący z nim mężczyźnie stanęli oniemiali, słysząc wprawdzie brzmienie głosu, lecz nie widząc żadnego człowieka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie towarzyszący Szawłowi oniemieli ze zdumienia. Słyszeli bowiem czyjś głos, ale nikogo nie widzieli. |

1. 1) <x>510 5:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprzeczność między <x>510 9:7</x> i <x>510 22:9</x> może być pozorna. W <x>510 9:7</x> towarzysze Pawła słuchali głosu, co nie znaczy, że rozumieli przesłanie, a w gr. słuchać, znaczy też rozumieć. Ponadto coś widzieli, choć nikogo nie byli w stanie dostrzec. Imiesłowy wersetu wskazują na ich usiłowania. W <x>510 22:9</x> z kolei mowa jest o tym, że towarzysze Pawła zobaczyli światło, co nie musi znaczyć, że w jego blasku dostrzegli kogoś. Poza tym z <x>510 22:9</x> dowiadujemy się, że nie usłyszeli oni albo nie zrozumieli głosu Jezusa, który rozmawiał z Pawłem, co wcale nie oznacza, że tego głosu w ogóle nie słuchali. W <x>510 22:9</x> zarówno słowo zobaczyli, jak i usłyszeli występuje w aor. (czas przeszły dokonany), w odróżnieniu od imiesłowów czasu teraźniejszego z <x>510 9:7</x>. Warto też zauważyć, że ἀκούω można rozumieć w sensie zrozumienia, pod. jak w <x>480 4:33</x>; <x>530 14:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)